



UNIVERSITÀ DI PAVIA

Anno Accademico 2009/2010

ENGLISH LANGUAGE - B (ADVANCED)

Enrollment year	2009/2010
Academic year	2009/2010
Regulations	DM270
Academic discipline	L-LIN/12 (ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION)
Department	DEPARTMENT OF HUMANITIES
Course	THEORETICAL AND APPLIED LINGUISTICS; LINGUISTICS AND MODERN LANGUAGES
Curriculum	IL LINGUAGGIO: VARIAZIONE DIACRONICA E SINCRONICA, ACQUISIZIONE, ASPETTI COMPUTAZIONALI
Year of study	1°
Period	1st semester (01/10/2009 - 13/01/2010)
ECTS	6
Lesson hours	30 lesson hours
Language	English
Activity type	ORAL TEST
Teacher	PAVESI MARIA GABRIELLA (titolare) - 6 ECTS
Prerequisites	Students must have taken English language a (c.p.)
Learning outcomes	<p>The course aims to provide learners with an advanced knowledge of specific aspects of the English language. The course is taught from an applied and contrastive perspective and focuses on translation and the cross-linguistic comparison between English and Italian.</p> <p>The competence level expected is C2 of the CEFR for reading, writing and listening, and C1 for speaking.</p>
Course contents	<p>Contrasting English and Italian in film translation</p> <p>This course deals with a few selected issues related to the contrast between English and Italian. It focuses students' attention on spoken</p>

language and the language of screen dialogue investigated from the viewpoint of film translation and the transfer processes from one language into another in multimodal contexts. Students will consider personal and demonstrative pronouns, address modes (tu and lei pronouns and vocatives) and marked word orders (i.e., cleft sentences and dislocations). These features will be examined contrastively as they occur in a corpus of contemporary “conversational” films dubbed from English into Italian. The course includes workshops on writing and subtitling taught by a Cel (native English expert).

Teaching methods

Lectures, seminars and workshops

Reccomended or required readings

Attending students:

Pavesi, M., 2005. La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano. Roma, Carocci. (4 chapters)

Freddi, M., Pavesi, M. (eds.) 2009. Analysing audiovisual dialogue. Linguistic and translational insights. Bologna, Clueb. (4 pchapters)

Chiaro, D., Heiss, C., Bucaria, C. (eds) 2008. Between text and image. Updating research in screen translation. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins. (1 chapter)

J. Díaz-Cintas (eds.) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters (1 chapter).

Pavesi M. 2008 “Tra contrastività e strategie traduttive: i dimostrativi nel dialogo filmico”.In A. Bertacca, M. Bertuccelli Papi, S. Bruti (a cura di), Threads in the complex fabric of language. Linguistic and literary studies in honour of Lavinia Merlini Barbaresi. Pisa, Felici Editore.

Non attending students.

Granger, S., Lerot, J., Petch-Tyson, S. (eds.), 2003. Corpus-based approaches to Contrastive linguistics and Translation studies. Amsterdam/New York, Rodopi. (primi 2 capitoli)

Pavesi, M., 2005. La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano. Roma, Carocci. (4 chapters)

Freddi, M., Pavesi, M. (eds.) 2009. Analysing audiovisual dialogue. Linguistic and translational insights. Bologna, Clueb. (4 chapters)

Chiaro, D., Heiss, C., Bucaria, C. (eds). Between text and image. Updating research in screen translation. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins. (2 chapters)

J. Díaz-Cintas (eds.) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters (1 chapter).

Toury, G., 1995. Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam: Benjamins. Part two, Ch.2

Pavesi M. 2008 “Tra contrastività e strategie traduttive: i dimostrativi nel dialogo filmico”.In A. Bertacca, M. Bertuccelli Papi, S. Bruti (a cura di), Threads in the complex fabric of language. Linguistic and literary studies in honour of Lavinia Merlini Barbaresi. Pisa, Felici Editore.

Assessment methods

A written analysis of an aspect of audiovisual translation and an oral discussion.

Further information

Sustainable development

